



**Wen Yiduo**

死水

**Totes Wasser**

edition pengkun

projektverlag

„Wo Rhythmus schon ist, darf man dem Lied nicht grollen“ – bis heute ist es vor allem die Farbmodulation der Bilder, die hohe Musikalität und imaginative Kraft, womit die Spannung zwischen Gefühl und Verstand, Ideal und Realität ausgetragen wird, was den Gedichtband *Totes Wasser* (1928) von Wen Yiduo (1899-1946) nicht nur in China einzigartig und unvergesslich macht.

ISBN 978-3-89733-366-6



9 783897 333666

ISSN 2364-0367  
ISBN 978-3-89733-366-6  
10,80 EUR [D]

edition pengkun | band 2

死水  
Totes Wasser

Wen Yiduo

死水

# Totes Wasser

Übersetzt von

Hans Peter Hoffmann



Herausgegeben von  
Hans Peter Hoffmann

projektverlag.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Mit freundlicher Unterstützung durch das

**ZIS** | Zentrum für  
interkulturelle  
Studien MAINZ

ISSN 2364-0367

ISBN 978-3-89733-366-6

© projekt verlag, Bochum/Freiburg 2015

[www.projektverlag.de](http://www.projektverlag.de)

Cover Design: punkt KOMMA strich, Freiburg

[www.punkt-komma-strich.de](http://www.punkt-komma-strich.de)

# Inhalt

Totes Wasser 死水

口供 6

Geständnis 7

收回 8

Wiedergewinnen 9

你指着太阳起誓 10

Du schwörst bei der Sonne 11

什么梦? 12

Was für ein Traum? 13

大鼓师 14

Der Balladensänger 15

狼狽 18

Dilemma 19

你莫怨我 20

Gib mir nicht die Schuld 21

你看 22

Schaut 23

也许 24

Vielleicht 25

忘掉她 26

Vergiss sie 27

泪雨 30

Tränen · Regen 31

末日 32

Der letzte Tag 33

死水 34

Totes Wasser 35

春光 36

Frühlingsglanz 37

黄昏 38

Das Dunkel 39

我要回来 40

Ich wollte zurückkommen 41

夜歌 42

Nachtlied 43

静夜 44

Stille Nacht 45

一个观念 46

Konzept 47

发现 48

Entdeckung 49

祈祷 50

Gebet 51

一句话 52

Ein Wort 53

荒村 54

Die verlassenen Dörfer 55

罪过 60

Schuld 61

天安门 62

Tiananmen 63

飞毛腿 66

Feimaotui 67

洗衣歌 68

Waschlied 69

闻一多先生的书桌 72

Herrn Wen Yiduos Schreibtisch 73

Eine biographische Farbskizze Wen Yiduos 74

Zu dem Gedichtband *Totes Wasser* 100